



HAL
open science

Los lojanismos en El éxodo de Yangana de Ángel Felicísimo Rojas

Cristhian Sarango

► **To cite this version:**

Cristhian Sarango. Los lojanismos en El éxodo de Yangana de Ángel Felicísimo Rojas. Analysis. Claves de Pensamiento Contemporáneo, 2018, 21 (12), pp.1-9. 10.5281/zenodo.3244254 . hal-02163090

HAL Id: hal-02163090

<https://hal.science/hal-02163090>

Submitted on 24 Jun 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Los lojanismos en *El éxodo de Yangana* de Ángel Felicísimo Rojas

CRISTHIAN SARANGO JARAMILLO

RESUMEN: El presente trabajo tiene como objetivo estudiar los lojanismos, desde una perspectiva dúplice: sociolingüística y antropológico-cultural, en la novela *El éxodo de Yangana*. Por lo tanto, la cultura lojana se mueve lingüísticamente por el uso de lojanismos, los cuales perviven en la memoria colectiva: por el uso conversacional cotidiano de los hablantes lojanos y por el empleo literario de sus escritores e intelectuales. De manera especial, estas formas expresivas relucen en *El éxodo de Yangana*, narración novelesca arquetípica en la utilización estilística de lojanismos, dado que tal particularidad corresponde a un tipo de literatura realista-costumbrista. Ángel Felicísimo Rojas, por boca de sus personajes, transmite el habla autóctona lojana, reproduciendo un dialecto que pone de relieve las singularidades lexicales y competencias semánticas de los habitantes de la región austral del Ecuador.

PALABRAS CLAVE: Lojanismos; Identidad lingüística; Singularidades lexicales; Lojanidad; *El éxodo de Yangana*.

HISTORIAL DEL ARTÍCULO: Recibido: 22-marzo-2018 | Aceptado: 12-noviembre-2018

1. LOS LOJANISMOS EN *EL ÉXODO DE YANGANA* DE ÁNGEL FELICÍSIMO ROJAS

Los lojanismos son expresiones atípicas de la Región Sur del Ecuador, específicamente de Loja y su provincia. Por ende, hablar de lojanismos es indagar en la identidad lingüística lojana. «La forma de hablar del lojano es un elemento emblemático de la identidad lojana, la forma de expresarse verbalmente las personas, con claridad, sin precipitación, con una entonación característica y profusión de localismos» (Placencia 2005, p. 182).



Cristhian Sarango Jaramillo (✉)
Universidad Técnica P. de Loja, Ecuador
cgsarango@utpl.edu.ec

ANALYSIS | Vol. 21, N° 12 (2018), pp. 1-9
DOI: 10.5281/zenodo.3244254

ARTICULO

Por lo tanto, se entiende por lojanismos las expresiones lingüísticas (vocabulario, frases, entonación fonética) que son de uso frecuente y que identifican al hablante de la ciudad o de la provincia de Loja.¹ Los lojanismos son particularidades lingüísticas del habla de los lojanos. Su base constitutiva es la siguiente: terminología del castellano castizo, palabras propias del sustrato quichua —segundo idioma oficial del Ecuador— y, probablemente, vocablos de origen sefardita de la época de la conquista española.

La forma de hablar del lojano es única en el Ecuador. Para esta variedad idiomática castiza han intervenido muchos factores, a saber: históricos, culturales y geográficos, etc. De modo que, el habla del lojano va acompañada de muchas expresiones vernáculas. Además, el aislamiento voluntario u obligado de los lojanos permitió conservar el idioma de los conquistadores españoles provenientes, en su gran mayoría, de tierras andaluzas. Lo anteriormente descrito permitió legar un español cargado de arcaísmos y cruzado de innumerables términos tomados del ladino.²

El habla del lojano es su más destacado emblema de identidad, reconocible instantáneamente, en cualquier lugar donde se encuentre. El habla es motivo de orgullo e identidad del lojano: un habla cadenciosa, armoniosa, sin estridencias ni letras y sílabas arrastradas en exceso o defectuosamente pronunciada (o no pronunciada). El habla es la exteriorización musical del alma lojana. Repetimos: la dicción castica del lojano, la manera clara y limpia de pronunciar la lengua castellana, son sus más auténticos y reconocible signo de identidad. Los lojanos son elocuentes y lucidos cuando hablan (Paladines 2006, p. 99).

El lojano cultor espontáneo y gustoso de los lojanismos es, fundamentalmente, el llamado «chazo» de la provincia fronteriza de Loja. El mismísimo Ángel Felicísimo Rojas lo define así: «Un mestizo con una gran proporción de sangre blanca y un fuerte rezago de espíritu español, que el

¹ Estas variedades dialectales son utilizadas, en mayor o menor grado, por personas de todas las clases sociales de Loja, ciudad y provincia.

² Es una modalidad lingüística de los sefardíes o judíos de origen hispano, básicamente compuesto de castellano antiguo y vocablos de otras lenguas peninsulares.

aislamiento secular en que ha vivido la región, por otra parte, autárquica, ha podido conservar con sorprendente persistencia» (Rojas s.f., p. 213).

Según la opinión de Carrión Arciniegas (2006) el lojano de la provincia es un auténtico «chazo» lojano. Su habla es inconfundible en cualquier parte del país donde se encuentre, esa forma de hablar cadenciosa, limpia, directa, pausada y clara. La forma de hablar del lojano se debe a las siguientes causas:

La casticidad del lojano se debe a muchos factores, ya sean geográficos, sociales, económicos, etc., el habla lojana, contiene un tono neutral que muchas veces se emplea y se ve empañado por los singularísimos propios de Loja. Es este cúmulo de peculiaridades, de similitudes y diferencias con el resto de la patria y del mundo hispanohablante, es lo que hace que los lojanos reflejen su idiosincrasia, en su forma de hablar (2006, p. 56).

Los lojanismos son giros castizos echados al olvido y en desuso en otras partes de Hispanoamérica y en otras regiones del Ecuador. A este respecto, el criterio de Humberto Toscano Mateus es meridianamente esclarecedor: «Por la entonación y por la correcta pronunciación el habla de Loja suele considerarse como la más elegante del Ecuador» (1953, p. 31).³ Por otro lado, Benjamín Ortega (2005) propone que no debe desaparecer el vocabulario del sur, que se debe valorar la expresividad dialectal lojana, como un compromiso cultural con la lojanidad.

De acuerdo con el parecer del connotado escritor y celeberrimo periodista lojano Alejandro Carrión (1992) ser lojano es motivo de orgullo, sentirse lojano es admirar las costumbres, experiencias y vivencias de su terruño. Y, por cierto, ser lojano es hablar el castellano lojano. Félix Paladines acerca de la naturaleza del dialecto lojano, puntualiza: «Es un fósil del castellano, aprisionado en el tiempo por obra del aislamiento en el que se ha mantenido Loja y su provincia frente al resto del país» (2006, p. 215).

³ A pesar de que la obra *El español en el Ecuador* data de más de 50 años, está considerada como el estudio lingüístico ecuatoriano más serio sobre la materia en cuestión.

A continuación, se consigna un muestrario de lojanismos utilizados en la novela en estudio. Para mayor claridad, se agrega el lojanismo, su definición y ejemplificación de acuerdo con el contexto de la novela:

1. *Abrirle los ojos a alguien*: Comunicarle algo que ignoraba, sacándolo de su ingenuidad o inocencia, a fin de que se entere de una determinada realidad. «[...] Esta primera lección y otras experiencias posteriores fueron abriéndome los ojos» (2011, p. 147).⁴
2. *Alzarse*: Retirarse del cumplimiento de una jornada de trabajo de campo, a una hora acordada. «[...] A las cinco o seis de la tarde, se «alzan» de la faena y viene la estupenda comilona de la noche [...]» (2011, p. 146).
3. *Apearse*: Alojarse, hospedarse en calidad de posante. «[...] El arriero o guía cuando uno va acercándose al poblado le pregunta: ¿dónde va a “apearse” usted? [...]» (2011, p. 126).
4. *Con hatos y garabatos*: Cuando una persona se traslada de un domicilio a otro o viaja de un lugar a otro, llevando una gran cantidad y variedad de cosas. «[...] Se trasladaba en bestias propias con hatos y garabatos [...]» (2011, p. 61).
5. *Cabrestillo*: Buey castrado destinado a transportar cargas grandes. También se usa como insulto. «[...] ¡Qué hermosa leña habíamos amontonado cerca de los galpones de Roque! Era tan pesada y gruesa, que los cabrestillos más grandes avanzaban pujando con unos contados trozos encima de las angarillas» (2011, p. 208).
6. *Chacota*: Alboroto, algazara, bullo existente en una reunión de varias personas ruidosas y alegres. «[...] De rato en rato, en medio de la chacota, que calmaba instantáneamente, cuando el centinela se

⁴ Para efectos de citación, se utilizará la siguiente edición: Rojas, Ángel Felicísimo. El éxodo de Yangana: novela. Quito, Ecuador: Editorial Libresa. 2011.

- acercaba, surgían conversaciones transidas de seriedad y consideraciones transcendentales» (2011, p. 338).
7. *Echar prosa*: Ostentar y presumir de cualidades personales o de cosas que se poseen. «[...] quieren echarme prosa, pero conmigo se estacan [...]» (2011, p. 82).
 8. *Estacarse*: Encontrar una persona, ante una actitud arrogante, otra que lo detenga o contrarreste con una actitud firme y resuelta: para este lojanismo vale el ejemplo anterior (2011, p. 82).
 9. *En la frecuencia*: Frecuentar los ritos y sacramentos, como oír misa, confesarse y comulgar. «[...] Tampoco vive en la frecuencia, ni calentando los ladrillos de la iglesia [...]» (2011, p. 94).
 10. *Goteras*: En las cercanías, inmediaciones y proximidades de un pueblo o ciudad. «[...] y como a medida que se baja, el paludismo avanza y se torna cada vez más virulento, la quina llega a visitar las goteras mismas del pueblo, ofreciendo su cáscara amarga para las tercianas» (2011, p.168).
 11. *Hacer cargadilla*: Con referencia a una persona o animal, atacarlo simultáneamente, varias personas o animales para infligirle un castigo y derrota contundente y escarmentadora. «[...] Y les hacen una cargadilla a los que, por la olida que les practican, comprueban que son de la familia de perros no sahumados y desobedientes» (2011, p. 160).
 12. *Hecho tierra*: En malas condiciones físicas y morales; cuando alguien no puede controlar su persona y sus actos, por una causa fuera de lo común y cotidiano en su vida. «[...] ¿Pero no se dan cuenta de que está hecho tierra de borracho?» (2011, p. 278).
 13. *Lo dejaron nuevo o dejar a alguien nuevecito*: Decirle unas cuantas verdades que desconocía; impresionarlo vivamente, con una información que ignoraba, lo cual, cambia su modo de ser y actuar. «[...] Él entenderá de sus fierritos y tornillitos. Pero de estas cosas [...] No estamos para concordias, ¡imbécil! “Lo dejaron nuevecito”» (2011, p. 278).

14. *Merlina*: Problema, dificultad que involucra a varias personas. «[...] Hasta quiere meter en la merlina al mismísimo don Lisandro Fierro, que está hecho una callampa de viejo [...]» (2011, p. 351).
15. *Molloco o majado*: Plato típico lojano consistente en guineo verde o plátano verde aplastados, a los que se les añade pasta de maní, manteca negra o chicharrones, queso, etc. «[...] Molloco o majado de plátano verde, cocido con la cáscara y después molido con maní tostado en el gran batán de la patilla [...]» (2011, p. 211).
16. *Mezquinar*: Impedir a alguien el disfrute de un bien o el ejercicio de un derecho. «[...] ¿Cuándo nos habían mezquinado un perolito de cachaza para los puercos?» (2011, p. 217).
17. *Merecer*: Por lo general, acertar de lleno con un golpe o con una acción de ataque o desquite. «[...] Con decirles que ni los patrones se escaparon: a don Pancho Villaviciosa se lo mereció uno de esos animalitos» (2011, p. 232).
18. *No tragar a alguien*: Tenerle antipatía, mala voluntad e inquina. «[...] Será tal vez por lo que yo no [lo] tragó mucho a don Vicente [...]» (2011, p. 234).
19. *Ordinario*: Relativo a una persona, fea, muy poco agraciada. «[...] Por lo que conozco de los hijos mayores del churón Ocampo, y dada la fealdad de su mujer, es probable que su tan alabada Adrianita será más bien una longuita ordinaria» (2011, p. 252).
20. *Pan regalado*: El de exquisita calidad; hecho con los ingredientes más finos y con mucho esmero: «[...] Un cajón donde guardaba, entre hojas frescas, el pan regalado que amasaba ella misma dos veces en la semana [...]» (2011, p. 30).
21. *Propio*: Persona confiable escogida para llevar un mensaje, carta o encomienda de un sitio a otro. «[...] Con unos librotos de pasta gruesa, enviados días ha por el gobernador mediante un propio que, para llegar más rápido, marcha a pie, cargándolos a la espalda [...]» (2011, p. 133).

22. *Raimar, raimo*: Quitar las hojas secas de la caña para mejorar el crecimiento de la planta o para la zafra. «[...] En idéntica forma proceden para las deshieras, para los «raymes», para las cosechas [...]» (2011, p. 145).
23. *Rabo*: Por lo general, referido a un muchacho, que le gusta seguir y acompañar a una persona a todas partes. «[...] Cuando vengo él ya está en la cocina, siguiendo a la madre como rabo, donde ella se va» (2011, p. 248).
24. *Remar*: Trabajar en exceso y como siendo víctima de la desconsideración y abuso de otras personas. «[...] Que ella remaba de la mañana a la noche para poder vivir y él era en cambio un holgazán que comía suave y de balde [...]» (2011, p. 179).
25. *Sin hiel*: No tener consideración por la propia persona al realizar un trabajo; esforzarse hasta el extremo. «[...] Pues todos reconocen en él a un vigoroso jornalero, sin hiel para la lampa y la barreta y a un jinete no vulgar [...]» (2011, p. 97).
26. *Ser alguien una candela*: Ser de inteligencia ágil, vivaz y sorprendente. «[...] Las mujercitas, desde chiquitas, son sabidísimas. Son más adelantadas. Pero la mía es una candela» (2011, p. 247).
27. *Taimado*: Persona lenta, desganada, perezosa, pachorrienta. «[...] Ocampo, un tanto mortificado por la respuesta en carencia de su taimado amigo, se revistió sin embargo de calma [...]» (2011, p. 354).

Finalmente, esta novela pone de manifiesto la riqueza idiomática lojana, el virtuosismo semántico de hablista consumado y la maestría en el tratamiento de contenidos sociales, proverbiales en Ángel Felicísimo Rojas, lo que le ha permitido a la crítica especializada aquilatar a *El éxodo de Yangana* como una novela señera en la época de oro de la literatura ecuatoriana. De suerte que, la lograda creación literaria revela la idiosincrasia del lojano: su forma de vida, su manera de ser, pensar, sentir y actuar, en suma, su conciencia identitaria.

AGRADECIMIENTOS.— al intelectual chazo lojano Dr. Luis Alfredo Cuenca Ojeda, amigo y maestro, quien gracias a sus sabios consejos supo guiar la elaboración de este manuscrito. Espero que algún día podamos realizar el diccionario de lojanismos.

CRISTHIAN SARANGO JARAMILLO
Departamento de Ciencias de la Educación
Universidad Técnica Particular de Loja
San Cayetano Alto
110104, Loja, Ecuador
cgsarango@utpl.edu.ec

Referencias

- Carrión Arciniegas, Germán (2006). *Ecuador Fundamental*. Loja: Editorial UTPL.
- Lamíquiz, Vidal. (1985). *Sociolingüística Andaluza: Metodología y Estudios*. Número 59. Sevilla: Universidad De Sevilla.
- Gil Gilbert, Enrique; Aguilera Malta, Demetrio; Gallegos Lara, Joaquín y De la Cuadra, José. (2015). *Literatura Del Siglo XX*. Tomo II. Loja: Editorial UTPL.
- Jácome, Gustavo Alfredo; Pareja Diezcanseco, Alfredo; Icaza, Jorge; Andrade, Raúl. (2015). *Literatura Del Siglo XX*. Tomo III. Loja: Editorial UTPL.
- Mayo, Hugo; Palacio, Pablo y Salvador, Humberto. (2016). *Literatura Del Siglo XX*. Tomo VI. Loja: Editorial UTPL.
- Ortega, Benjamín. (2005). *Con mi guitarra y mi canto. añoranzas*. Loja: Editorial UTPL.
- Placencia, Marco. «Epílogo: Entrañas, Raíces y Esencias». En *Identidad y raíces de Félix Paladines*. Loja: Editorial UTPL, pp. 117–186.
- Paladines, Félix. (2005). *Identidad y Raíces*. Loja: Editorial UTPL.
- Paladines, Félix. (2006). *Loja de arriba abajo*. Loja: Editorial Industria Gráfica Amazonas.

- Ribadeneira, Edmundo. (2004). «De Lo juvenil a lo épico». Obras Completas. I. Novela. Edición: Fausto Aguirre Tirado. Loja: Editorial UTPL, pp. 699–723.
- Rojas Ángel Felicísimo (2011). *El Éxodo de Yangana: Novela*. Ecuador: Editorial Libresa.
- Rojas Ángel Felicísimo (2007). *El Éxodo de Yangana: Novela*. Stockcero. Disponible en: http://www.stockcero.com/pdfs/978-987-1136-63-6_SAMP.pdf
- Rojas Ángel Felicísimo (s.f.). *La novela ecuatoriana. Clásicos Ariel*. Tomo 29. Ecuador: Editorial Cromograf S. A.
- Salcedo de Krejci, Catherine Ivanova (2011). Rasgos lingüísticos del castellano del Cantón. Ecuador: Diplomarbeit, University of Vienna. Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät.
- Sawicka-Stepińska, Brygida (2015). *Estilización dialectal en los cuentos de Enrique Gil Gilbert de la recopilación Los Que Se Van: función literaria y análisis lingüístico*. Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu.
- Sarango Jaramillo, Cristhian; Jarrín Machuca, María Verónica; Rangel Rangel, Valmiro; Chacón Peña, Sergio; Le Baut Ayuso, Tania y Martín Hernández, Julia (2017). «Análisis de lo social en la obra *Los funerales de la Mamá Grande* de Gabriel García Márquez». *Analysis* 20, no. 9: pp. 1–15. doi: 10.5281/zenodo.1258008
- Toscano Mateus, Humberto. (1953). «El español en el Ecuador». *Revista De Filología Española* 61, 41-44. Madrid.